

ETHYMOLOGIE : *SBR FLBOLA DIKHMSSIN*

David Bensoussan – Les Éditions Du Lys

L'expression « *Sbr Flbola di khemsine !* » (littéralement : attrapper l'ampoule de 50) est fort courante dans le langage judéo-marocain et est utilisée dans plusieurs sens, compte non tenu de ce que le verbe « *sbr* » se conjugue ainsi tant pour une deuxième personne de l'impératif que pour une troisième personne du passé (narratif). Dans le premier cas, la formule est parfois précédée de « *Sir* » (va) et dans le second, elle est parfois précédée de « *Rah* » (voilà que).

Tout d'abord, à propos de quelqu'un qui s'est fait avoir et se retrouve Gros-Jean comme devant. Cela peut référer à quelqu'un un peu fada, un grand benêt, un grand dadais, une andouille, un paumé, un quelque peu sonné, un quelque peu maboul, un arriéré ou un gars au citron fêlé, l'intonation de la voix déterminant la gradation du qualificatif. En bref, à quelqu'un qui s'est fait rouler et qui l'a eu dans le baba.

L'expression est également utilisée comme riposte pour signifier à quelqu'un qu'il fait scier la compagnie et qu'il doit se dém... tout seul : va te faire f... ou va te faire lanlaire ! C'est donc une façon d'envoyer quelqu'un se faire voir ailleurs. En d'autres mots de lui signifier : On s'en tamponne ! Du vent ! Tu peux toujours attendre ! Jamais de la vie ! À mon corps défendant ! Lancée à un accusateur, la réplique peut prendre les sens suivants : Va te trouver un autre coupable ! Va te chercher un autre bouc émissaire ! Tu te prends pour Zorro ou quoi !

Deux autres significations opposées peuvent être rattachées à cette expression. C'est une façon de dire qu'une chose est sans valeur et qu'elle vaut donc des haricots ou que quelqu'un veuille faire prendre des vessies pour des lanternes ou encore qu'un type un peu éteint se prend pour une lumière. Mais elle vient aussi faire allusion à quelque chose d'inaccessible et d'irréaliste : «Tu feras tintin» ou «Va attraper la lune» ou encore «Va me chercher la lune !» À la limite, cela pourrait exprimer à quelqu'un qu'il a ce qu'il mérite voire même démentir l'adage à l'effet que le ridicule ne tue pas.

Contrairement à la croyance populaire, il ne s'agit pas d'attraper une ampoule de 50 watts, qui était une puissance nominale des ampoules électriques au Maroc. Non. L'expression provient ... d'où donc si ce n'est de notre bonne vieille ville de Souira !

Cela se passait du temps où le cinéma de la ville se trouvait dans la Médina. À l'occasion du film Viva Villa, l'on fit faire des billets de cinéma spéciaux : D'un côté, le billet était une réplique d'un billet de 50 Francs. De l'autre le billet était un billet de cinéma avec l'image d'une ampoule.

Cela se passait à la saison des vendanges. Des porteurs s'en venaient avec des couffins pleins de raisins qu'ils destinaient à la fabrique de vin de Boumdiane au Mellah. Les jeunes lurons du Mellah placèrent ça et là quelques billets. Aussitôt que les porteurs

déposaient leur couffin par terre pour ramasser les faux billets de 50 francs, les jeunes lascars en profitaient pour piquer des grappes de raisins. C'est ainsi que les porteurs de couffins se retrouvèrent avec une ampoule de 50 et que depuis, l'expression « *Sbr Flbola di khemsine!* » est devenue une expression courante !

Les Marrakchis qui ne voulaient pas être en reste – j't'le fais pas dire, mamère ! - ont renchéri en la transformant en « *Sbr Flbola dlmia !* »